

TEXTOS Y CONTEXTOS: SEMINARIO DE CAPACITACIÓN EN ESPAÑOL

PIATTI, Guillermina
Área ELSE, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación,
Universidad Nacional de La Plata
guillerminapiatti@gmail.com

Resumen

En este trabajo se presentará una nueva experiencia en el área ELSE de la Facultad de Humanidades: el Seminario de capacitación en español. Dada la heterogeneidad del alumnado (alumnos extranjeros de distintas carreras y alumnos nativos de Letras y de Inglés), el desarrollo del curso requirió de varios ajustes especialmente en relación con el enfoque seleccionado. La comprensión y producción de textos en español resulta una instancia insoslayable para los estudiantes universitarios, tanto nativos como extranjeros. Con estos objetivos, nos propusimos abordar la comprensión y producción de textos variados haciendo hincapié en ambos procesos, en los cuales se puso en práctica la reflexión sobre los problemas específicos del español como lengua segunda o extranjera. Cada clase versó sobre un problema del español inserto en un texto auténtico. La reflexión lingüística y la contextualización de la temática propiciaron el diálogo entre los alumnos dando lugar a situaciones comunicativas diversas en el aula. Expondremos ejemplos de las actividades desarrolladas y algunas reflexiones sobre esta experiencia.

FUNDAMENTACIÓN Y OBJETIVOS

Esta asignatura propone abordar el **análisis** de la lengua desde las teorías actuales que han fundado nuevas formas de reflexión sobre el lenguaje, poniendo en evidencia la complejidad de los sistemas lingüísticos, advirtiendo sobre la omnipresente semánticidad del lenguaje, desplegando la hipotetización explicativa, explorando los límites de las reglas y de la gramaticalidad, estableciendo relaciones entre las estructuras lingüísticas y las secuencias textuales.

Según Antos (1982), los textos son modos de ordenamiento cognitivo: pensamos y hablamos a través de textos, entendidos como una serie de proposiciones que se instancian en una arquitectura particular de acuerdo con un fin comunicativo. De este modo, contenido, estructura y función quedan integradas en toda unidad textual. Por su parte, Heinemann (2000) propone una caracterización multidimensional de los textos. Se combinan así la **dimensión gramatical**, que identifica al texto como una unidad compuesta por haces de rasgos que lo conforman; una **dimensión semántica**, que define al texto como una unidad compleja de significados; una **dimensión contextual**, que integra los factores de la situación comunicativa en relación con los textos que allí se producen; y una **dimensión funcional**, que considera los fines comunicativos con los cuales se produce un texto.

La comprensión y producción de textos en español resulta una instancia insoslayable para los estudiantes universitarios, tanto nativos como extranjeros. En esta asignatura se propone abordar la comprensión y producción de textos variados haciendo hincapié en ambos procesos, en los cuales se pondrá en práctica la reflexión sobre los problemas específicos del español como lengua segunda o extranjera.

Asimismo, se aborda el desarrollo de las **competencias comunicativas** a partir de los lineamientos del Consorcio Interuniversitario para la Enseñanza y Evaluación de ELSE. “*Saber una lengua significa ser capaz de usarla adecuadamente en una comunidad de habla*” (Scaramucci, 2003). Considerando que los destinatarios de esta asignatura están insertos en el ámbito académico de UNLP, resulta imprescindible desarrollar las habilidades de **comprender** la lengua escrita y oral así como **interactuar, mediar y expresarse** por escrito y oralmente en una amplia gama de situaciones profesionales y académicas a nivel avanzado (CELU avanzado, comparable a los niveles C1/C2 del Marco Común de Referencia para las Lenguas (MCER) y *Superior* del American Council for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL).

OBJETIVOS

Que los alumnos logren:

- Comprender y producir diferentes tipos de textos (narrativos, descriptivos, explicativos y argumentativos).
- Explicitar y poner en práctica los diferentes componentes del sistema que conforman la lengua extranjera y sus interrelaciones (aspectos lingüísticos, pragmáticos y discursivos).
- Orientar su comprensión de acuerdo con la tarea utilizando distintas estrategias de lectura.
- Aplicar las herramientas teóricas y recursos prácticos necesarios que les permitan una adecuada expresión en lengua oral y escrita.
- Reflexionar sobre los problemas que representa la escritura en español en general y de textos académicos en particular.
- Monitorear y corregir sus propias producciones académicas (orales y escritas)

PARTICIPANTES

El Seminario fue cursado por un total de diecinueve alumnos, entre los cuales participaron trece alumnos extranjeros (provenientes de Japón, Brasil, Holanda, Alemania y Estados Unidos) y seis alumnos argentinos (alumnos de las carreras de Letras y de Inglés)

CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

El programa resultó muy ambicioso, como experiencia piloto pudimos desarrollar solamente una unidad de las pautadas. Es evidente que el programa completo hace necesario plantear la anualidad o un nivel 2 en el cual se trabajarían específicamente los géneros académicos.

1-Cuestiones léxicogramaticales en relación con cuestiones textuales: la flexión verbal, estructuras de la información, relaciones de significado, estilo directo e indirecto, usos de las formas no personales de los verbos, regímenes preposicionales, los pronombres, relaciones de coordinación y subordinación.

2-El discurso académico: definiciones y delimitaciones. Los géneros académicos escritos: la reseña, el ensayo, el informe, artículos de divulgación y de investigación. La oralidad académica: las presentaciones orales, participación en seminarios, los exámenes orales, la mediación conceptual y entre lenguas.

3-Cuestiones textuales: tipos de texto, géneros discursivos, estilos discursivos; uso de conectores y marcadores del discurso, relaciones de cohesión, coherencia y progresión temática, uso de signos de puntuación.

METODOLOGÍA DE TRABAJO Y SISTEMA DE EVALUACIÓN

- Las clases contemplaron contenidos teóricos y su aplicación en la producción y corrección de producciones orales y escritas.
- Se propuso un acompañamiento virtual como instancia de consulta.

EJEMPLOS DE ACTIVIDADES Y TEMAS

Todos los temas surgieron a partir de un texto auténtico. Un ejemplo es la nota de opinión que incluye además secuencias narrativas y descriptivas. A partir de este texto reflexionamos sobre los usos principales del verbo ser y las funciones que puede cumplir en un texto: identificar, clasificar y caracterizar.

MESSI NO ES ARGENTINO MARIO GRINBERG JUNIO 7/2015

Le costaban las matemáticas a Lío en aquel séptimo grado de la escuela Las Heras. Se dispersaba, miraba el patio por la ventana, esperaba esos recreos de picados con pelotas improvisadas que él mismo preparaba y guardaba en el bolsillo de su delantal. De pronto, un concepto en la clase de geometría llamó su atención: “entonces queda claro que el camino más corto entre dos puntos es una recta” afirmó la maestra, y para aquel pibe de Rosario, esa fue una gloriosa lección de fútbol, una que marcaría sus días en las canchas.

Messi representa todo lo que quiero para mi país. Honestidad, humildad, eficiencia. Jamás simula una falta. Aún más: si puede las evita. Que nada le impida seguir jugando. No pide tarjetas para sus adversarios ni discute ampulosamente con los árbitros. Respeta a los rivales, no agravia con sus declaraciones y es buen compañero, dentro y fuera de la cancha.

Justamente son estas virtudes las que los argentinos medio le recriminamos. “Le falta picardía” decimos, esa con la que por estas pampas pretendemos compensar la falta de talento. Tampoco nos satisface que, aún en la cima, mantenga intacta la humildad de sus primeros partidos (...)

Otro ejemplo es la crónica periodística que presentamos, en la cual reflexionamos sobre los usos de los pretéritos y particularmente sobre las distintas formas de organización o estructuras de la información. Los alumnos pudieron apreciar cómo se alternan la forma activa, pasiva, impersonal, genérica e intentaron establecer su funcionalidad en relación con el diverso tipo de focalización que estas estructuras ponen de manifiesto. De hecho, no habíamos incluido la forma media (dada su dificultad) pero los alumnos insistieron y llegaron entonces a determinar las seis formas posibles de estructurar la información.

Una jubilada nadó cuatro horas para alcanzar su crucero: fue rescatada.

La mujer de 65 años vio que el barco había zarpado sin ella y, desesperada, se tiró al mar. La rescataron con una grave hipotermia.

Una jubilada británica estuvo a punto de morir por su desesperado intento de no perder su crucero de regreso a Bristol. La mujer, de 65 años, estaba en el puerto de Madeira (Portugal) cuando vio que zarpaban sin ella. Creyó que su marido se encontraba en el interior y al verse sola decidió lanzarse al agua para dar caza a su crucero Marco Polo.

Susan Brown fue rescatada por un grupo de pescadores después de estar unas cuatro horas nadando. Los hechos ocurrieron la noche del sábado, por lo que la luz de la luna, el mar calmado y los gritos de la señora fueron claves para que la encontraran a unos 500 metros de la costa.

Brown fue llevada al hospital de Funchal con graves síntomas de hipotermia, aunque su vida no corre peligro. Además, se le está ofreciendo asistencia psiquiátrica para intentar explicar el incidente, pero no se ha recibido el permiso de los médicos para que Susan Brown sea interrogada, por lo que no se cuenta aún con la versión oficial del accidente.

El jefe de la autoridad portuaria portuguesa, Félix Marques, cree que la mujer sigue viva porque pudo utilizar su bolso lleno de aire a modo de salvavidas. El accesorio la mantuvo a flote cuando empezó a fallarle la fuerza en los brazos.

La mujer llegó al archipiélago esa misma mañana en el barco Marco Polo junto a su marido. Venían de un crucero por el Caribe y hacían escala antes de regresar a su casa. En Portugal se especula con que la confusión de Susan fue propiciada por una discusión del matrimonio, previa a lanzarse al agua.

Además, se utilizaron textos relacionados con las problemáticas de los alumnos. Establecimos el uso del subjuntivo en relación con el contexto de influencia, incorporamos como contenido cultural la diversidad de formas que presenta el español para aquello que parece constituirse en una premisa cultural: dar consejos para mostrar afiliación. También trabajamos la diferencia de registro con el voseo y las formas de usted:

CONSEJOS PARA AFRONTAR LA VIDA UNIVERSITARIA

- *Es conveniente que tomes apuntes desde el primer día. No importa que sea información que ya sabes.*
- *Es bueno que establezcas una rutina de estudio para cada curso: por cada hora de clase con el profesor es mejor que programes 2 horas de estudio en casa. Lo recomendable es que repases los cursos del mismo día.*
- *Es importante que tengas un espacio para estudiar, que cuente con un escritorio, una silla cómoda, buena iluminación y que no tenga distractores.*
- *Es mejor estudiar durante el día: En las mañanas tu cerebro está reposado y recibe mejor la información.*
- *Es bueno que planifiques tus recreos: 10 minutos de descanso por cada hora de estudio.*
- *Es importante que hagas uso de los recursos de la universidad: la biblioteca, los laboratorios, entre otros.*
- *Te sugiero estudiar primero la materia que te resulte más difícil: priorizar los temas más complicados.*
- *Es conveniente que busques compañeros de la universidad para cada materia y compartan sus apuntes. Enseñar o explicar un concepto a otra persona es una de las mejores formas de entenderlo.*
- *Es fundamental que te alimentes bien y tengas el descanso necesario.*

EVALUACIÓN

Para la aprobación del Seminario se tuvieron en cuenta la asistencia y la participación en clase. Asimismo, los alumnos entregaron una producción final: seleccionaron un problema y lo presentaron oralmente y por escrito. Los temas

seleccionados fueron, entre otros: comparación entre el español y el japonés en relación con los tiempos verbales; el voseo en el español; las variedades del español en relación con el léxico; el lunfardo; los problemas del gerundio; el uso de los pronombres y sus efecto humorísticos, el futuro imperfecto del subjuntivo, etc.

CONCLUSIONES

El seminario fue una experiencia novedosa que implicó un desafío al trabajar con un aula muy heterogénea: las diferentes lenguas nativas y extranjeras de cada alumno, los intereses diversos, los variados niveles de español, constituyeron un abanico de opciones que era necesario contemplar tanto en la elección de materiales como en el planteo de las actividades. El programa resultó muy ambicioso, lo cual nos lleva a plantear dos niveles de capacitación para poder abordarlo en su totalidad e incrementar las horas de cursada. Finalmente, podemos señalar que el Seminario fue motivador para los alumnos extranjeros (en tanto se inscribieron en el examen CELU) y para los alumnos argentinos que mostraron su interés en especializarse en el área ELSE. A modo de conclusión mostramos dos comentarios de los alumnos:

De una alumna extranjera:

En el primer cuatrimestre de 2016 tuve la oportunidad de cursar el Seminario de español para extranjeros de la FACHE/UNLP y considero que este fue un espacio de aprendizaje de los más agradables que viví en mi intercambio en La Plata. Yo por ejemplo, estaba insegura en relación a mi pronunciación y pude ejercerla con otros extranjeros y alumnos nativos sin vergüenza, eso fue muy provechoso. Además, yo tenía un poco de miedo por un posible choque cultural, pero la dedicación y cuidado con que me trataron me dejaron más segura y tranquila para enfrentar el desafío de estar en otro país. Considero que la metodología adoptada fue muy buena y la parte intercultural estupenda y eso me aseguró beneficios y ventajas por toda la vida.

De alumnas argentinas:

Para nosotras fue una experiencia enriquecedora porque conocimos otras culturas y pudimos pensarnos como profesoras, desde la reflexión sobre nuestra propia lengua hasta la forma de presentar los contenidos ante un alumnado con orígenes diversos. Respecto a esto, nos gustó que el abordaje de los temas lingüísticos haya sido a partir de textos originalmente escritos en español, tales como noticias, poesía o cuentos. Nos gustó también que hubiera comparaciones entre las diversas lenguas. Creemos que esta capacitación es necesaria para la carrera de Letras y nos gustaría poder seguir formándonos en esta área.

BIBLIOGRAFÍA

- Antos, G.(1982) *Grundlagen einer Theorie der Formulierens*. Niemeyer: Tübingen (extractos traducidos por la Dra. Guiomar Ciapuscio)
- Bianco, F. y Rodríguez, J.J. (2014) *Horizonte ELE 3*. Córdoba, UNC.
- Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (2001). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Ciapuscio, G. (1994). *Tipos textuales*. Buenos Aires: Eudeba.
- Di Tullio, A. (1997). *Manual de gramática del español*, Buenos Aires: Edicial.
- Fente, R., Fernández Álvarez y Feijoo (1987). *Perífrasis verbales*, Madrid: Edi- 6, 1987.

- García Negroni, M. Marta (2010). *Escribir bien en español*, Buenos Aires: Santiago Arcos.
- García Negroni, M. Marta (edit.)(2014).*Marcadores del discurso*, Buenos Aires: Santiago Arcos.
- Gómez Torrego, L. (1998). *Gramática didáctica del español*, Madrid: SM
- Heinemann, W. (2000) *Clases textuales*, Tübingen: Stauffenburg
- Lieberman, D. (2007). *Temas de gramática del español como lengua extranjera*. Buenos Aires: Eudeba.
- Mori, Olga (1996). *El verbo*, Frankfurt: Vervuert.
- Navarro, Federico (coord.) (2014). *Manual de escritura para carreras de Humanidades*, Buenos Aires: Filo-UBA.
- Piatti, Guillermina (2006). “¿Quién? ¿Qué cosa? En busca del sujeto perdido. Desde la gramática, hacia la pragmática y la literatura” *Revista Puertas abiertas*, UNLP, 2 , 89-94.
- Piatti, Guillermina, M.E. Escudier, N. Iribe, P. Niemelä y Lila Tiberi (2013) *Manual de Gramática del español*, La Plata: EDULP; ISBN:978-950-34-0974-9.
Link de acceso: <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/27878>
- Piatti, Guillermina, M.E. Escudier, N. Iribe, P. Niemelä y Lila Tiberi (2014). *Manual de Gramática del español*, versión impresa revisada, La Plata: EDULP; ISBN: 978-950-34-1066-0
- Portolés, José (2003) “Pragmática y sintaxis” en: *La sintaxis para el aula*, Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Real Academia Española (2010) *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa.
- Regueiro Rodríguez, María Luisa (2014) *El español académico*, Madrid: Arco/Libros
- Reyes, G. (1984). *Polifonía textual*. Madrid: Gredos.
- _____ (1999). *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco/Libros.
- Sánchez Lobato, Jesús (coord.) (2006). *Saber escribir*. Madrid, Instituto Cervantes.
- _____ Moreno G., C. y Santos G., I.(2005)*Español sin fronteras 3*, Madrid: SGEL.